

RESEARCHING TRANSLATION AND INTERPRETING

Edited by
Claudia V. Angelelli
and Brian James Baer



Researching Translation and Interpreting

**Edited by
Claudia V. Angelelli and
Brian James Baer**

First published 2016
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2016 Claudia V. Angelelli and Brian James Baer

The right of Claudia V. Angelelli and Brian James Baer to be identified as the authors of the editorial material, and of the contributors for their individual chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Angelelli, Claudia (Claudia V.) author.

Researching translation and interpreting / by Claudia V. Angelelli and Brian James Baer.

pages cm

Includes bibliographical references and index.

1. Translating and interpreting—Research. 2. Sociolinguistics. I. Baer, Brian James. II. Title.

P302.6.A64 2015

418'.02072—dc23

2014044177

ISBN: 978-0-415-73253-6 (hbk)

ISBN: 978-0-415-73254-3 (pbk)

ISBN: 978-1-315-70728-0 (ebk)

Typeset in Times New Roman
by Taylor & Francis Books
Printed in Great Britain by Ashford Colour Press Ltd,
Gosport, Hants



Researching Translation and Interpreting

This volume offers a comprehensive view of current research directions in Translation and Interpreting Studies, outlining the theoretical concepts underpinning that research and presenting detailed discussions of the various methods used.

Organized around three factors that are responsible for shaping the study of translation and interpreting today—post-structuralist theory, growth of the language industry, and technological innovations—this volume is divided into three parts:

- Part I introduces the basics for conducting translation and interpreting research, emphasizing the importance of grounding studies in contemporary theory and outlining the steps necessary to ensure methodological rigor and validity of results.
- Part II provides a theoretical mapping of current translation and interpreting research, from queer studies to cognitive science.
- Part III explores the key methodological approaches to research in Translation and Interpreting Studies, including corpus-based, longitudinal, observational, and ethnographic studies, as well as survey and focus group-based studies.

The international range of contributors are all leading research experts who use the methodologies in their work. They present the research aims of these methods, as well as their limits and discuss modes of data collection and analysis.

This is an essential reference for all advanced undergraduates, postgraduates, and researchers in Translation and Interpreting Studies.

Claudia V. Angelelli is Chair in Multilingualism and Communication at Heriot-Watt University, UK. Her publications include *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication* (2004) and *Re-visiting the Interpreter's Role* (2004). She is the co-editor of *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies* (2009).

Brian James Baer is Professor of Russian and Translation Studies at Kent State University, USA. He is founding editor of the scholarly journal *Translation and Interpreting Studies* and author of the monograph *Translation and the Making of Modern Russian Literature* (2015). He is also the co-editor of *Russian Writers on Translation: An Anthology* (2013).

Acknowledgements

We have many people to thank for this volume—first and foremost, the many contributors, who took time out of their busy research and teaching schedules not only to provide a detailed overview of the current state of T&I research but also to contemplate future directions. We would also like to thank the Office of Research and Sponsored Programs at Kent State University and the Office of Research and Knowledge Exchange in the School of Management and Languages at Heriot-Watt University for covering the cost of indexing, and Christopher Mellinger for his invaluable help in preparing the manuscript for submission, and Christian Degueldre for his meticulous reading of the proofs.

Every effort has been made to contact copyright holders. If any have been inadvertently overlooked, the publishers will be pleased to make the necessary arrangements at the first opportunity.

Notes on Contributors

Claudia V. Angelelli is Professor and Chair of Multilingualism and Communication in the Department of Languages and Intercultural Studies at Heriot-Watt University, Edinburgh, UK and Professor Emeritus of Spanish Linguistics at San Diego State University, US. Her research lies at the intersection of sociolinguistics, applied linguistics, and Translation and Interpreting Studies. She is the author of *Medical Interpreting and Cross-cultural Communication* (Cambridge University Press) and *Revisiting the Role of the Interpreter* (John Benjamins), and the co-editor of *Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies* (John Benjamins). She is the guest editor of special issues of *International Journal of the Sociology of Language* (Translators and Interpreters: Geographic Displacement and Linguistic Consequences), *Translation and Interpreting Studies* (The Sociological Turn in Translation and Interpreting), and *Cuadernos de ALDEEU* (Minding the Gaps: Translation and Interpreting Studies in Academia). Her work appears in the *Annual Review of Applied Linguistics*, *The Critical Link*, *Cuadernos de ALDEEU*, *Interpreting*, *META*, *MONTI* (Monografías de Traducción e Interpretación), *The Translator*, *Translation and Interpreting Studies* (TIS), the *International Journal of the Sociology of Language*, and numerous edited volumes. She designed the first empirically driven language proficiency and interpreter readiness tests for the California Endowment and *Hablamos Juntos* (Robert Wood Johnson Foundation). Prof. Angelelli is the president of the American Translation and Interpreting Studies Association and she has served as director of the Consortium of Distinguished Language Centers and the American Translators Association. Currently she is the world project leader for ISO Standards on Community Interpreting.

Erik Angelone is Associate Professor of Translation Studies at Kent State University. He received his Ph.D. in Translation Studies from the University of Heidelberg. His current research interests include process-oriented translator training, cognitive processes in translation, and intercultural communicative competence. He recently co-edited, with Gregory Shreve, the volume titled *Translation and Cognition* (2010).

Edmund Asare is an Assistant Professor of French and African American Studies at Western Illinois University. He holds a Ph.D. in Translation Studies (Informatics) from Kent State University. He currently teaches various language, literature, and culture courses in the departments of Foreign Languages and Literatures and African American Studies at Western Illinois University.

Brian James Baer is Professor of Russian and Translation Studies at Kent State University, where he teaches translation-related courses at the undergraduate, Master's, and doctoral levels. He is founding editor of the journal *Translation and Interpreting Studies* (TIS), general editor of the Kent State Scholarly Monograph Series in Translation Studies, and co-editor of the Bloomsbury series *Literatures, Cultures, Translation*. He co-edited Volume XII of the ATA Scholarly Monograph Series, *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy* (2003). His most recent publications include the edited volumes *Contexts, Subtexts, Pretexts: Literary Translation in Eastern Europe and Russia* (2011), *No Good without Reward: The Selected Writings of Liubov Krichevskaya* (2011), *Russian Writers on Translation. An Anthology* (2013), and a translation of Juri Lotman's final book-length work, *The Unpredictable Workings of Culture* (2013). His monograph *Translation and the Making of Modern Russian Literature* is forthcoming.

Mona Baker is Professor of Translation Studies at the Centre for Translation and Intercultural Studies, University of Manchester, UK and is currently leading the Citizen Media at Manchester initiative (www.citizenmedia.manchester.wordpress.com). She is author of *In Other Words: A Coursebook on Translation* (Routledge, 1992; second edition 2011) and *Translation and Conflict: A Narrative Account* (Routledge, 2006); editor of the *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1998, 2001; second edition, co-edited with Gabriela Saldanha, 2009), *Critical Concepts: Translation Studies* (4 volumes, Routledge, 2009), and *Critical Readings in Translation Studies* (Routledge, 2010). Her articles have appeared in a wide range of international journals, including *Social Movement Studies*, *Critical Studies on Terrorism*, *The Translator*, and *Target*. She is founding editor of *The Translator* (St. Jerome Publishing, 1995–2013), former editorial director of St. Jerome Publishing (1995–2013), and founding vice-president of IATIS (International Association for Translation & Intercultural Studies).

Claudio Baraldi is Professor of Sociology of cultural and communicative processes (Department of Studies on Language and Culture, University of Modena and Reggio Emilia, Italy). His research concerns communication systems and their structural and cultural presuppositions, including intercultural and interlinguistic interactions, adult–children interactions, and organizational meetings. He is interested in the analysis of intervention processes and their results, in particular in the development of techniques for dialogic facilitation of participation and mediation. He has published

several papers on dialogue interpreting, in books (John Benjamins, Peter Lang) and international journals. With Laura Gavioli, he has edited the book *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting* (John Benjamins, 2012).

Ursula Böser holds a Ph.D. in Film Studies from Edinburgh University. She is Professor of Intercultural Studies at Heriot-Watt University and a member of the Centre of Translation and Interpreting Studies in Scotland (CTISS) and the Intercultural Research Centre (IRC) in the Department of Languages and Intercultural Research at Heriot-Watt University, Edinburgh. Her research in Interpreting Studies focuses on the practice and teaching of face-to-face interpreting in institutional and non-institutional settings. She has contributed extensively to the CTISS research program Provision of Equal Access to Justice in Multilingual Societies through her work on present practice in police interpreting and on interpreting for minors in pre-trial settings. This work also included close cooperation in the context of EU (DG Criminal Justice) funded projects with international researchers and practitioners in the field. Ursula Böser teaches Conference and Public Service Interpreting and Audiovisual Translation at Heriot-Watt University.

Leo Tak-hung Chan is Professor and Head of the Department of Translation, Lingnan University, Hong Kong. His research articles have appeared in *Harvard Journal of Asiatic Studies*, *Perspectives*, *Comparative Literature Studies*, *TTR*, *The Translator*, *Babel*, *META*, *Across Languages and Cultures*, *Quaederns*, *Journal of Oriental Studies*, *Linguistica Antverpiensia*, and *Asian Folklore Studies*. His major scholarly publications include: *Readers, Reading and Reception of Translated Prose Fiction in Chinese: Novel Encounters* (St. Jerome, 2010), *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates* (John Benjamins, 2004), *One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature* (Rodopi Editions, 2003), and *The Discourse on Foxes and Ghosts* (University of Hawaii Press, 1998). He is president of the Hong Kong Translation Society and chief editor of *Translation Quarterly*, a leading academic journal on Chinese-English translation available worldwide through EBSCO Host. Areas of interest: reception issues in translation, adaptation, translation, and Global English, and Sino-Japanese translation traditions.

Sonia Colina is Professor of Hispanic Linguistics in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Arizona. She is the author of *Teaching Translation: From Research to the Classroom* (2003), *Spanish Phonology* (2009), and *Fundamentals of Translation* (2015). In addition to her work in Hispanic Linguistics, she has published in Translation Studies journals such as *Target*, *The Translator*, and *Babel*. She is the vice-president of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA) and serves on the editorial boards of *Translation and Interpreting Studies* and the *Translator and Interpreter Trainer*.

Maureen Ehrensberger-Dow has a B.A. (Hons) in Psychology from Queen's University as well as an M.Sc. in Psycholinguistics and a Ph.D. in Experimental Linguistics from the University of Alberta, Canada. She is Professor of Translation Studies at the Institute of Translation and Interpreting in the School of Applied Linguistics at the Zurich University of Applied Sciences (ZHAW), Switzerland. Her research interests include cognitive translology, translation processes, cognitive ergonomics, human-computer interactions, workplace practice, translation didactics, translation in the news, and conceptual transfer. She has been principal investigator of the interdisciplinary research project *Cognitive and Physical Ergonomics of Translation*, a follow-up of the *Capturing Translation Processes* project, and co-investigator of the interdisciplinary project *Overcoming Language Barriers in Homecare Nursing*.

María Manuela Fernández Sánchez is a Senior Lecturer in the Department of Translation and Interpreting at the University of Granada, Spain. A teacher of Interpreting Techniques and Translation Theories at both undergraduate and graduate level, she has also taught abroad in Belgium and Mexico. She has published widely in the areas of translation theory and translation and interpreting history. She is currently researching the diplomatic and international situation which required high-level interpreting during the first two decades of the Cold War era.

Laura Gavioli is Professor of English Language and Translation Studies and teaches English Language and Oral Translation at the University of Modena and Reggio Emilia, Italy. Her research work includes the study of spoken language, mainly in institutional settings, studies of bilingual corpora for language learning and translation, and the pragmatics of English-Italian interaction in intercultural or multicultural settings. For the last fifteen years, she has been engaged in research exploring authentic data of interpreter-mediated conversations involving speakers (not necessarily native speakers) of English and Italian, mainly in healthcare settings. In collaboration with Claudio Baraldi, she has edited the volume *Coordinating Participation in Dialogue Interpreting* (John Benjamins, 2012).

Leonardo Giannossa earned a Ph.D. in Translation Studies from Kent State University with a dissertation on a corpus-based approach to the investigation of lexical cohesion in Italian and English. At Kent State, he worked on the building of an electronic bilingual glossary of legal terms and taught several Italian language classes. He also taught Terminology, CAT tools, and other translation-related courses for the Center for Translation Studies at the University of Illinois, Urbana-Champaign. His research interests include corpora, terminology, machine translation, paratexts, lexical cohesion, and critical discourse analysis. He authored an entry on "Text-based Approaches to Translation" for the Wiley-Blackwell *Encyclopedia of Applied Linguistics*.

Daniel Gile is a conference interpreter for The International Association of Conference Interpreters (AIIC) conference interpreter and a former technical and scientific translator. He was initially trained in mathematics and went on to also study sociology, Japanese, and conference interpreting. His first Ph.D. focused on translator and interpreter training, and the second on the challenges of conference interpreting. He is the founder of the CIRIN network (www.cirinandgile.com) and one of the founding members of the European Society for Translation Studies. He was CERA Chair Professor in 1993, and he has had a long-standing interest in the development of Translation Studies as a discipline, in research-methodological issues, and in training researchers. He has published widely on these topics.

Miguel A. Jiménez-Crespo is an Associate Professor in the Department of Spanish and Portuguese at Rutgers University, where he directs the M.A. program in Spanish Translation and Interpreting. He holds a Ph.D. in Translation and Interpreting Studies from the University of Granada, Spain. His research focuses on the intersection of translation theory, translation technology, digital technologies, corpus-based Translation Studies, and translation training. He is the author of *Translation and Web Localization* (Routledge, 2013) and has published extensively in Translation Studies journals such as *Target*, *Perspectives*, *META*, *TIS*, *Linguistica Antverpiensia*, *JoSTrans*, *Translation and Interpreting*, and *Tradumatica*.

Klaus Kaindl is Associate Professor of Translation Studies at the Center for Translation Studies at the University of Vienna. Following his Ph.D. on opera translation (*Die Oper als Textgestalt*, Tübingen, 1995) he devoted his post-doctoral research to general issues of Translation Studies as a discipline and to comics translation (*Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog. Am Beispiel der Comicübersetzung*, Tübingen, 2004). Subsequent projects include studies of popular music under translation and of fictional translators and interpreters (*Transfiction. Research into the Realities of Translation Fiction*, ed. together with Karlheinz Spitzl, Amsterdam/Philadelphia 2014). He is general co-editor, with Franz Pöchhacker, of the book series *Translationswissenschaft* (Gunter Narr) and is a founding member of the European Society for Translation Studies.

Ian Mason is an emeritus professor at Heriot-Watt University, Edinburgh, and part-time Guest Professor at the University of Sichuan, Chengdu, China. During a long career at Heriot-Watt University, he co-authored two books with Basil Hatim (*Discourse and the Translator*, Longman, 1990; *The Translator as Communicator*, Routledge, 1997) and has published on various aspects of the linguistics and pragmatics of translating and interpreting. He was guest editor of a special issue of *The Translator* (vol. 5, no. 2), entitled *Dialogue Interpreting*, and editor of *Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting* (St. Jerome, 2001). Recent work includes investigation of the role and positioning of participants in interpreter-mediated exchanges and a study

of communities of practice in translation and interpreting (in Juliane House (ed.), *Translation: A Multidisciplinary Approach*, Palgrave, 2014).

Françoise Massardier-Kenney is Professor of French and director of the Institute for Applied Linguistics at Kent State University, where she teaches in the graduate program in translation. She is the editor of the American Translators Association Scholarly Series. Her publications include the monograph *Gender in the Fiction of George Sand* (2001); the edited volumes of *Translating Slavery: Gender and Race in French Abolitionist Writing 1780–1830* (1999, 2009), and *Ourika and Its Progeny* (2010) with Doris Kadish; a translation of Madame de Duras' *Ourika* (1999), Sand's *Valvèdre* (2007), Antoine Berman's *Toward a Translation Criticism* (2009); and numerous articles on Sand, nineteenth-century women's writers, and translation. She is the co-editor with Carol Maier of *Literature in Translation* (2010).

Gary Massey received a B.A. in Modern Languages and an M.A. in Comparative Literature from the University of Manchester, UK, and a Ph.D. in German Literature from University College London. He is currently deputy head of the Zurich University of Applied Sciences' Institute of Translation and Interpreting, director of its M.A. program in Applied Linguistics with its Specialization in Professional Translation, and past head of the same university's undergraduate degree programs in translation and applied languages. A co-investigator of two nationally funded research projects on translation workplace processes and on the cognitive and physical ergonomics of translation, his other research and teaching interests focus on translation and e-learning pedagogy, translators' information literacy skills, translation expertise, and translation quality.

Christopher D. Mellinger is Assistant Professor of Spanish at Walsh University, where he teaches medical translation and interpreting as well as courses on Spanish for healthcare. Mellinger holds a Ph.D. in Translation Studies and an M.A. in Translation (Spanish) from Kent State University. Mellinger is an ex-officio board member of the American Translation and Interpreting Studies Association, and the managing editor of *Translation and Interpreting Studies*. His research interests include translation and cognition, translation process research, and translation technology.

Bernd Meyer is a linguist by training and a specialist in the analysis of multilingual communication in institutional settings. He received his Ph.D. from Hamburg University, for his dissertation on interpreter-mediated briefings for informed consent in 2003. Since 2010, he is Professor for Intercultural Communication and Cultural Studies at the Johannes Gutenberg-Universität Mainz (Germany) in the Department for Translation, Linguistics, and Cultural Studies. Having been a full-time researcher and principal investigator at the Research Centre on Multilingualism in Hamburg, he is an expert in the analysis of interpreter-mediated interaction in institutional settings, as well as in the application of such findings

to interpreter training. More specifically, he conducted research on ad hoc interpreting in doctor–patient communication, and, together with Kristin Bührig, developed a training module for ad hoc interpreters in clinical settings.

Brenda Nicodemus is Associate Professor in the Department of Interpretation at Gallaudet University and the director of the Interpretation and Translation Research Center. She has worked professionally as an interpreter since 1989 and holds a Ph.D. in Educational Linguistics from the University of New Mexico. Previously she was employed as a research scientist at the Laboratory for Language and Cognitive Neuroscience at San Diego State University, where she studied the cognitive processes of signed language interpreters. Her areas of research include translation asymmetry in bimodal bilinguals, healthcare interpreting, and the use of prosodic markers to indicate utterance boundaries. Her publications include *Prosodic Markers and Utterance Boundaries in American Sign Language Interpreting* (Gallaudet University Press, 2009); with co-editor Laurie Swabey, *Advances in Interpreting Research* (Benjamins, 2011); and with co-editor Melanie Metzger, *Investigations in Healthcare Interpreting* (Gallaudet University Press, 2014).

Rakefet Sela-Sheffy is Associate Professor of Semiotics and Culture Research and Chair of the Unit of Culture Research, Tel-Aviv University. Her research interests and publications include culture theory, professional identity and status, talk and self-representations, diffusion and translation. In recent years she has conducted interview-based research on the identity and status of translators in Israel in semi-professional groups, with Israeli translators as a case in point (Israel Science Foundation 2006–9, with Miriam Shlesinger). Among her publications is *Literarische Dynamik und Kulturbildung: Zur Konstruktion des Repertoires deutscher Literatur im ausgehenden 18. Jahrhundert* (1999); *Identity and Status in the Translational Profession* (co-edited with M. Shlesinger, 2011); and *Culture Contacts and the Making of Cultures: Papers in Homage to Itamar Even-Zohar* (co-edited with Gideon Toury, 2011).

Anna Strowe holds a lectureship in Translation and Interpreting Studies at the University of Manchester (UK). She received her Ph.D. in Comparative Literature from the University of Massachusetts Amherst with a specialization in translation and Translation Studies and a focus on early modern Italian and English literature. She also holds an M.A. in Translation Studies from the University of Warwick (UK).

Sanjun Sun received his Ph.D. in Translation Studies from Kent State University in 2012. He is an Assistant Professor of Translation Studies at Beijing Foreign Studies University, where he teaches translation technology, research methods, and commercial translation. He has co-authored two books in Chinese—*A Translator's Handbook* (2010) and *Research Methods in*

Language Studies (2011)—and has published articles in *Meta*, *Target*, and other journals. His major research interests include translation process research, translation technology, and empirical research methods. He has extensive experience as a translator.

Laurie Swabey is Professor of Interpreting at St. Catherine University and director of the CATIE Center, where she leads a federally funded national initiative on healthcare interpreting. She holds a Ph.D. from the University of Minnesota in Linguistics, and her research interests include healthcare interpreting, relevance theory and interpreting, language access in healthcare settings, and the organization of deaf physician/deaf patient discourse. She has served as a member of the advisory board for the National Council on Interpreting in Healthcare (NCIHC) and the CCHI (Certification Commission for Healthcare Interpreters). Recent publications include *Referring Expressions in ASL Discourse* (in *Discourse in Signed Languages*, 2011), *Advances in Interpreting Research* (Benjamins, 2011) with co-editor Brenda Nicodemus, and “An Examination of Medical Interview Questions Rendered in American Sign Language by Deaf Physicians and Interpreters” with co-author Brenda Nicodemus (in *Investigations in Healthcare Interpreting*, 2014).

Sergey Tyulenev is Director of the M.A. program in Translation Studies at Durham University, UK. His recent publications include *Applying Luhmann to Translation Studies* (Routledge, 2011), *Translation and the Westernization of Eighteenth-Century Russia* (Frank & Timme, 2012), and *Translation and Society: An Introduction* (Routledge, 2014). His website can be found at www.tyulenev.org.

Luc van Doorslaer is the director of CETRA, the Centre for Translation Studies at the University of Leuven (Belgium), where he works as an Associate Professor in Translation and Journalism Studies. He is also the vice-dean for Research (Antwerp campus). As a Research Fellow he is affiliated with Stellenbosch University (South Africa). Together with Yves Gambier, he is the editor of the online *Translation Studies Bibliography* (10th edition, 2013) and the four volumes of the new *Handbook of Translation Studies* (2010–13). Other recent books edited include *Eurocentrism in Translation Studies* (2013) and *The Known Unknowns of Translation Studies* (2014). His main research interests are journalism and translation, imagology and translation, institutionalization of Translation Studies, and bibliometrics.

Michaela Wolf is Associate Professor at the Department of Translation Studies, University of Graz. Before entering academia, she worked in several projects of development cooperation in Brazil and Central America. Areas of teaching and research interest include translation sociology, cultural studies and translation, translation history, and translation and visual

anthropology. She is the author of *Die vielsprachige Seele Kakanien. Übersetzen und Dolmetschen in der Habsburgermonarchie 1848 bis 1918* (published in 2012) and has extensively published in Translation Studies journals and essay collections. Her present research focus is on interpreting and translating in Nazi concentration camps.

Contents

<i>Acknowledgements</i>	viii
<i>Notes on Contributors</i>	ix

Introduction	1
CLAUDIA V. ANGELELLI AND BRIAN JAMES BAER	

PART I

Exploring translation and interpreting	5
CLAUDIA V. ANGELELLI AND BRIAN JAMES BAER	

PART II

Mapping the field	15
--------------------------	----

1 Agency and role	17
SERGEY TYULENEV	
2 Bilingualism and multilingualism	32
CLAUDIA V. ANGELELLI	
3 Cognitive processes	43
ERIK ANGELONE, MAUREEN EHRENSBERGER-DOW, AND GARY MASSEY	
4 Collaborative and volunteer translation and interpreting	58
MIGUEL A. JIMÉNEZ-CRESPO	
5 Fictional representations of translators and interpreters	71
KLAUS KAINDL	
6 Gender and sexuality	83
BRIAN JAMES BAER AND FRANÇOISE MASSARDIER-KENNEY	

7	History and historiography	97
	MARÍA MANUELA FERNÁNDEZ SÁNCHEZ	
8	Translation and interpreting pedagogy	108
	SONIA COLINA AND CLAUDIA V. ANGELELLI	
9	Power and conflict	118
	ANNA STOWE	
10	Profession, identity, and status	131
	RAKEFET SELA-SHEFFY	
11	Reader response and reception theory	146
	LEO TAK-HUNG CHAN	
 PART III		
	Research methods	155
12	Action research	157
	BRENDA NICODEMUS AND LAURIE SWABEY	
13	Bibliometric studies	168
	LUC VAN DOORSLAER	
14	Case studies	177
	BERND MEYER	
15	Conversation analysis	185
	LAURA GAVIOLI	
16	Corpus-based studies	195
	LEONARDO GIANNOSSA	
17	Critical discourse analysis	203
	IAN MASON	
18	Ethnography of communication	212
	EDMUND ASARE	
19	Experimental research	220
	DANIEL GILE	
20	<i>Histoire croisée</i>	229
	MICHAELA WOLF	

21	Interviews and focus groups	236
	URSULA BÖSER	
22	Narrative analysis	247
	MONA BAKER	
23	Observations	257
	CLAUDIO BARALDI AND CHRISTOPHER D. MELLINGER	
24	Survey-based studies	269
	SANJUN SUN	
	<i>Index</i>	280